

Научная статья  
УДК 81:001.4  
DOI: 10.20323/2499\_9679\_2023\_3\_34\_108  
EDN: VZOVTX

## «Трудность» и «сложность» в русских ортологических словарях и в лингвистической терминологии

**Ольга Владимировна Блинова**

Кандидат филологических наук, доцент кафедры общего языкознания, Санкт-Петербургский государственный университет. 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 11  
o.blinova@spbu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5665-3495>

**Аннотация.** Статья направлена на установление набора и терминологического статуса сочетаний с компонентами «complex», «complexity» и на анализ концептуализации «трудных явлений» в словарях. В статье рассмотрен набор из 23 современных англоязычных терминологических источников и из 14 русскоязычных словарей трудностей.

Результаты анализа терминологии прежде всего таковы. Компоненты «complex» и «complexity» встречаются практически во всех документах текстовой коллекции: компонент «complex» наиболее употребителен в контексте разговора о когнитивных науках, языке и образовании; наименее употребителен – в словаре, описывающем терминосистему лингвистической прагматики. Определением «complex» снабжены прежде всего разновидности разноуровневых языковых единиц, отдельные фонетические, грамматические, семантические и др. явления, а также языковые уровни и идиомы. Отнести к терминологическим можно прежде всего следующие сочетания: «complex comparative», «complex waveform», «complex predicate», «complex wave», «complex sentence», «complex expression», «complex proposition», «complex consonant», «complex constituent», «complex symbol», «complex morphology», «complex tone», «complex construction», «complex verb», «complex syntax», «complex phrase», «complex sound», «complex word», «complex noun», «complex term»; сочетания типа «сложная морфология», «сложный синтаксис» не терминологизированы; «сложность» по полученным данным бывает прежде всего «колмогоровская», «деривационная», «морфологическая», «структурная», «синтаксическая», «грамматическая», «семантическая», «формальная», «когнитивная» и «лингвистическая».

Не все авторы ортологических словарей осмысливают понятие «трудность». Рефлексирующие авторы указывают, что понятие не операционализуемо без обращения к актуальному языковому опыту носителей языка, а словари трудностей называются так, как называются (то есть не «словарями сложностей»), из-за сложившейся лексикографической традиции. Авторы словарей в качестве «трудных» принимают: единицы с вариативностью (в том числе относительно кодифицированной нормы), нерегулярно образуемые единицы, единицы со сходствами плана выражения, отличающиеся по значению, лексику ограниченного употребления, редкие (низкочастотные), архаичные единицы, термины.

**Ключевые слова:** языковая сложность; языковая трудность; понятийный аппарат лингвистики; ортологические словари; словари трудностей; русскоязычные словари; англоязычные словари

Настоящая статья подготовлена при поддержке гранта РФФИ № 19-18-00525 «Понятность официального русского языка: юридическая и лингвистическая проблематика»

**Для цитирования:** Блинова О. В. «Трудность» и «сложность» в русских ортологических словарях и в лингвистической терминологии // Верхневолжский филологический вестник. 2023. № 3 (34). С. 108–123. [http://dx.doi.org/10.20323/2499\\_9679\\_2023\\_3\\_34\\_108](http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2023_3_34_108). <https://elibrary.ru/VZOVTX>

Original article

## «Complex» and «difficult» phenomena in terminological and orthological lexicographic practice

**Olga V. Blinova**

Candidate of philological sciences, associate professor at the department of general linguistics, St. Petersburg state university. 199034, St. Petersburg, Universitetskaya emb., 11  
o.blinova@spbu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5665-3495>

**Abstract.** This paper is aimed at establishing the set and terminological status of combinations with the components «complex», «complexity» and at analyzing the conceptualization of «difficult phenomena» in dictionaries. It considers a set of 23 modern english-language terminological sources and 14 russian-language dictionaries of difficulties.

The components «complex» and «complexity» are found in almost all documents of the text collection; the component «complex» is most frequently used in the context connected with cognitive sciences, language and education; the least used is in the dictionary describing the terminology of linguistic pragmatics. The definition «complex» is used primarily for varieties of multilevel linguistic units, certain phonetic, grammatical, semantic, etc. phenomena, as well as language levels and idioms. The following combinations can be classified as terminological: «complex comparative», «complex waveform», «complex predicate», «complex wave», «complex sentence», «complex expression», «complex proposition», «complex consonant», «complex constituent», «complex symbol», «complex morphology», «complex tone», «complex construction», «complex verb», «complex syntax», «complex phrase», «complex sound», «complex word», «complex noun», «complex term»; combinations like «complex morphology», «complex syntax» are not terminological; «complexity» according to the obtained data is primarily «Kolmogorov», «derivational», «morphological», «structural», «syntactic», «grammatical», «semantic», «formal», «cognitive», «linguistic».

Not all authors of orthological dictionaries conceptualize the notion of «difficulty». Some authors point out that the concept is not operationalizable without reference to the actual linguistic experience of the native speakers, and dictionaries of difficulties are not called «dictionaries of complexities» because of the established lexicographic tradition. The authors of the dictionaries accept the following as «difficult»: units with variability (including those with respect to the codified norm); irregularly formed units; units with similarities of the form, differing in meaning; special vocabulary, rare (low-frequency), archaic units, and terms.

**Key words:** linguistic complexity; linguistic difficulty; conceptual apparatus of linguistics; orthologic dictionaries; dictionaries of language difficulties; russian-language dictionaries; english-language dictionaries

This article was prepared with the support of the Russian Science Foundation grant No. 19-18-00525 «Understandability of the official Russian language: legal and linguistic issues»

**For citation:** Blinova O. V. «Complex» and «difficult» phenomena in terminological and orthological lexicographic practice. *Verhnevolzhski philological bulletin.* 2023;(3):108–123. (In Russ.). [http://dx.doi.org/10.20323/2499\\_9679\\_2023\\_3\\_34\\_108](http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2023_3_34_108). <https://elibrary.ru/VZOBTX>

## Введение

Языковой сложности посвящена обширная научная литература. Актуальный обзор теории вопроса на русском дан; например, в [Бердичевский, 2014]. По сложности могут сопоставляться:

1. разновидности языков (ср. языки с большим или малым числом носителей, в том числе ненативных; языки, сильно или слабо подверженные контактному влиянию; языки с длительной или краткой письменной историей и пр.);
2. конкретные идиомы (языки, диалекты);
3. подсистемы идиомов в рамках уровневой языковой модели (ср. понятия фонологической, морфологической, синтаксической, лексической и др. сложности);
4. языковые регистры (или стили) конкретного языка;
5. тексты на конкретном языке;
6. отдельные лингвистические единицы (слова, предложения и пр.), принадлежащие конкретному языку, см., в частности, [McWhorter, 2001], [Nichols, 2009], [Miestamo, 2008], [Miestamo et al., 2008], [Sampson et al., 2009], [Biber, Gray, 2016] и мн. др.

При этом вслед за [Dahl, 2004] (в переводе Д. В. Сичинавы – [Даль, 2009]) различаются «сложность» (complexity) как абстрактная объективная мера, а также «стоимость» (cost) и «трудность» (difficulty) как меры относительные. «Стоимость» – это затраты, которые конкретному субъекту необходимо совершить для достижения определенной цели (усвоения информации), «трудность» – мера, показывающая, насколько трудной или лёгкой для него является задача, см. [Даль, 2009, с. 74–75].

Для настоящей статьи достаточно различения между «сложностью» как некоторой абстрактной объективной мерой, поддающейся оценке в применении к разным языковым объектам, и «трудностью» как субъективной характеристикой, учитывающей языковые знания и опыт конкретного носителя языка (или категории носителей).

«Сложность» явным образом встроена в понятийный аппарат лингвистики. «Трудность» задействована прежде всего в лексикографической практике.

Настоящая статья **нацелена** на выяснение того, в какие области современной лингвистической терминологии внедрена «сложность» и каким образом составителями словарей концептуализируется «трудность».

**Задачи** статьи таковы:

1. формирование списка современных англоязычных словарей лингвистических терминов, создание текстовой коллекции,

2. анализ коллекции корпусными методами, подразумевающий в том числе рассмотрение частотности, распределения (дисперсии) и сочетаемости компонентов «*complexity*» и «*complex*»; попытка установления терминологического статуса соответствующих употреблений,

3. формирование набора русскоязычных словарей трудностей,

4. анализ принципов концептуализации понятия «трудность» в ортологических словарях.

Работа **структурирована** следующим образом: в Разделе 1 рассматривается материал исследования, приводится набор анализируемых лингвистических терминологических словарей и словарей трудностей, даётся описание применяемых методов. В Разделе 2 приводятся результаты исследования.

## 1. Материал и методы исследования

### 1.1. Терминологические словари и энциклопедии

В анализируемую англоязычную текстовую коллекцию вошло 23 источника, изданных с 1979 по 2016 г., среди них:

1. общелингвистические энциклопедии и терминологические словари: [Bussmann et al., 1998], [Collinge, 2005], [Crystal, 2010], [Crystal, 2001], [Crystal, 1993], [Ducrot, Todorov, 1979], [Hogan, 2011], [Malmkjær, 2001], [Matthews, 2003], [Strazny, 2005], [Trask, 2007];

2. энциклопедии, относящиеся к «стыку» лингвистики с другими дисциплинами: когнитивными науками [Wilson, Keil, 1999], педагогикой [Hornberger, 2008];

3. словари и энциклопедии, описывающие понятийный аппарат и методы отдельных лингвистических дисциплин: сравнительно-исторического языкознания [Trask, 2000], синтаксиса [Luraghi, Parodi, 2008], семантики [Murphy, Koskela, 2010], прагматики [Allott, 2010], стилистики [Nørgaard et al., 2010], социалингвистики [Hickey, 2014], [Mesthrie, 2001], прикладной лингвистики [Loewen, Plonsky, 2016], лексикографии [Hartmann, James, 2002], переводоведения [Palumbo, 2009].

Объём коллекции составил 8 340 065 токенов. Выбор источников приходится признать случайным; в то же время, как представляется, в кол-

лекции вошли наиболее крупные и влиятельные современные лингвистические справочники.

Для анализа коллекций использовался корпусный менеджер [Anthony, 2022]. Рассматривались **частотные списки словоформ** и **биграмм** (двухсловных последовательностей), при этом учитывалась **абсолютная частота** (количество вхождений термина или компонента термина), **относительная частота**  $ipm$  (количество вхождений термина или компонента термина на миллион слов коллекции), **дисперсия** (значения меры Range – количества документов коллекции, содержащих термин или его компонент) и **нормализованная дисперсия** (значения Range в диапазоне от 0 до 1), а также значение коэффициента Жуайна (D Жуайна), подробнее о мерах см. [Gries, 2008]. Терминологический статус сочетания проверялся методом **анализа коллокаций**.

Рассмотрение n-граммных последовательностей позволяет установить сочетаемость, а учёт частотности позволяет делать выводы об употребительности рассматриваемых кандидатов в термины; значения мер дисперсии позволяют судить о распределении кандидатов по текстам коллекции (то есть судить о том, в каких лингвистических дисциплинах востребованы изучаемые выражения). Извлечение коллокатов слов «*complex*» и «*complexity*» является проверкой на терминологический статус сочетаний с ними.

### 1.2. Ортологические словари

Для исследования выбраны русские словари, **в названии которых содержится эксплицитное указание на трудность** содержащихся в них единиц, а именно [Вакуров и др., 1968], [Вербицкая, 2008], [Гольберг, Иванов, 2012], [Горбачевич и др., 1973], [Еськова, 1999], [Еськова, 2014], [Ефремова, Костомаров, 1997], [Макаров, Матвеева, 1993], [Ожегов, 1962], [Окунцова, 2004], [Остроумова, Фрамполь, 2009], [Рахманова, 1974], [Розенталь, Теленкова, 2003], [Семенюк и др., 1994]. В отечественной лексикографической традиции такие словари относятся к ортологическим (нормативным).

## 2. Результаты исследования

### 1.1. Сложность

Компоненты «*complex*» и «*complexity*» встречаются практически во всех документах англоязычной коллекции (см. Таблицу 1), но обладают

разной частотностью; «*complex*» демонстрирует большую частотность, что, как будет показано ниже, связано с участием этого компонента в

формировании большего количества неоднословных терминов.

Таблица 1

### Частотность и распределение компонентов *complex* и *complexity*

слово	частота	ipm	дисперсия (Range)	нормализованная дисперсия
<i>complex</i>	3124	374.577	23	1.000
<i>complexity</i>	779	93.405	22	0.957

Распределения единиц по словарям (см. Таблицу 2) показывает, что компонент «*complex*» предсказуемым образом наиболее употребителен в контексте разговора о когнитивных науках [Wilson, Keil, 1999], языке и образовании [Hornberger, 2008]; кроме того, он популярен в

неспецифических словарях и энциклопедиях [Strazny, 2005], [Bussmann et al., 1998], [Crystal, 2010] и др. Наименее употребителен этот компонент в словаре, описывающем терминосистему лингвистической прагматики [Allott, 2010].

Таблица 2

### «*Complex*» в словарных источниках

источник	частота	ipm	дисперсия (D Жуайна)
The MIT Encyclopedia of the Cognitive Sciences [Wilson, Keil, 1999]	468	495.393	0.944
Encyclopedia of Linguistics [Strazny, 2005]	386	420.526	0.935
Encyclopedia of Language and Education [Hornberger, 2008]	483	301.624	0.934
Routledge Dictionary of Language and Linguistics [Bussmann et al., 1998]	227	692.677	0.926
The Cambridge Encyclopedia of the Language Sciences [Crystal, 2010]	513	526.582	0.922
An Encyclopaedia of Language [Collinge, 2005]	135	327.758	0.891
Concise Encyclopedia of Sociolinguistics [Mesthrie, 2001]	199	264.099	0.886
Language and Linguistics. The Key Concepts [Trask, 2007]	43	335.945	0.875
The Linguistics Encyclopedia [Malmkjær, 2001]	158	438.264	0.858
The Cambridge encyclopedia of Language [Crystal, 2010]	138	342.451	0.856
The Dictionary of Historical and Comparative Linguistics [Trask, 2000]	42	298.242	0.855
Dictionary of Lexicography [Hartmann, James, 2002]	67	851.648	0.825
A Dictionary of Varieties of English [Hickey, 2014]	18	85.703	0.784
An Encyclopedic Dictionary of Language and Languages [Crystal, 1993]	28	197.596	0.782
Encyclopedic Dictionary of the Sciences of Language [Ducrot, Todorov, 1979]	54	337.646	0.782
Key Terms in Stylistics [Nørgaard et al., 2010]	35	364.591	0.774
Key Terms in Translation Studies [Palumbo, 2009]	11	173.196	0.748
Key Terms in Semantics [Murphy, Koskela, 2010]	17	259.221	0.709
A Dictionary of Language [Crystal, 2001]	30	205.863	0.706
Key Terms in Syntax and Syntactic Theory [Luraghi, Parodi, 2008]	27	374.418	0.669
The Concise Oxford Dictionary of Linguistics [Matthews, 2003]	25	141.419	0.646
An A – Z of Applied linguistics Research Methods [Loewen, Plonsky, 2016]	7	84.129	0.628
Key Terms in Pragmatics [Allott, 2010]	13	156.145	0.619

Похожая, но не полностью идентичная картина наблюдается и в употреблении компонента «*complexity*» (см. Таблицу 3 ниже).

Таблица 3

«*Complexity*» в словарных источниках

источник	частота	ipm	дисперсия (D Жуйана)
Encyclopedia of Language and Education [Hornberger, 2008]	162	101.166	0.904
An Encyclopaedia of Language [Collinge, 2005]	39	94.686	0.882
The MIT Encyclopedia of the Cognitive Sciences [Wilson, Keil, 1999]	198	209.589	0.879
Encyclopedia of Linguistics [Strazny, 2005]	62	67.546	0.845
The Cambridge Encyclopedia of the Language Sciences [Crystal, 2010]	110	112.912	0.818
Concise Encyclopedia of Sociolinguistics [Mesthrie, 2001]	28	37.160	0.795
The Linguistics Encyclopedia [Malmkjær, 2001]	20	55.477	0.789
The Cambridge encyclopedia of Language [Crystal, 2010]	48	119.113	0.774
An A – Z of Applied linguistics Research Methods [Loewen, Plonsky, 2016]	19	228.349	0.702
A Dictionary of Language [Crystal, 2001]	11	75.483	0.630
Routledge Dictionary of Language and Linguistics [Bussmann et al., 1998]	25	76.286	0.622
An Encyclopedic Dictionary of Language and Languages [Crystal, 1993]	10	70.570	0.606
A Dictionary of Varieties of English [Hickey, 2014]	4	19.045	0.592
Language and Linguistics. The Key Concepts [Trask, 2007]	6	46.876	0.556
The Concise Oxford Dictionary of Linguistics [Matthews, 2003]	5	28.284	0.553
The Dictionary of Historical and Comparative Linguistics [Trask, 2000]	10	71.010	0.553
Encyclopedic Dictionary of the Sciences of Language [Ducrot, Todorov, 1979]	7	43.769	0.476
Key Terms in Semantics [Murphy, Koskela, 2010]	4	60.993	0.447
Dictionary of Lexicography [Hartmann, James, 2002]	3	38.133	0.289
Key Terms in Syntax and Syntactic Theory [Luraghi, Parodi, 2008]	6	83.204	0.169
Key Terms in Pragmatics [Allott, 2010]	1	12.011	0.000
Key Terms in Translation Studies [Palumbo, 2009]	1	15.745	0.000

Для выявления собственно терминологических употреблений рассмотрим однословные последовательности с компонентами «*complex*» и «*complexity*».

Двухсловные последовательности с «*complex*» представлены в Таблице 4 (анализируемый компонент находится слева от опорного слова на расстоянии 1). Они получены с помощью инструмента «Cluster» в AntConc, стоп-слова (высокочастотные слова, часто служебные) удалены, лемматизация не выполнялась. В таблице дан список наиболее вероятных двухсловных кандидатов в термины; из списка биграмм вручную удалены неполные сочетания типа «*complex*

*polyglossic*», нетерминологические сочетания типа «*complex maneuvers*», «*complex observations*».

Относительно надёжными кандидатами в термины могут считаться наиболее частотные однословные последовательности и последовательности с относительно более высокими значениями дисперсии (ср. употребления «*complex sentence*», «*complex word*», «*complex verb*», которые встречаются приблизительно в половине текстов коллекции). Ясно, однако, что существуют редкие термины, которые используются в достаточно узких областях знания, ср., например, «*complex waveform*».

Двухсловные последовательности с «*complex*»

сочетание	#	нормализованная дисперсия (Range)	сочетание	#	нормализованная дисперсия (Range)
complex sentences	79	0.522	complex subject	3	0.130
complex sentence	39	0.522	complex subjects	3	0.043
complex word	36	0.478	complex tenses	3	0.043
complex verb	28	0.217	complex tones	3	0.087
complex language	21	0.348	complex comparatives	2	0.087
complex consonant	18	0.261	complex discourse	2	0.043
complex syntax	18	0.348	complex discourses	2	0.087
complex verbs	17	0.130	complex grammars	2	0.087
complex morphology	15	0.304	complex names	2	0.087
complex sounds	13	0.174	complex narratives	2	0.087
complex predicates	12	0.174	complex pitch	2	0.043
complex grammar	11	0.348	complex preposition	2	0.087
complex sound	11	0.217	complex prepositions	2	0.087
complex tone	10	0.217	complex sign	2	0.043
complex wave	10	0.174	complex stem	2	0.087
complex noun	9	0.261	complex waveforms	2	0.043
complex constituents	7	0.087	complex agreement	1	0.043
complex constructions	7	0.217	complex clause	1	0.043
complex propositions	7	0.087	complex code	1	0.043
complex texts	7	0.174	complex declaratives	1	0.043
complex concept	6	0.174	complex demonstratives	1	0.043
complex phrases	6	0.130	complex lexemes	1	0.043
complex tense	6	0.130	complex locative	1	0.043
complex vowel	6	0.174	complex metaphor	1	0.043
complex predicate	5	0.130	complex morphologies	1	0.043
complex proposition	5	0.174	complex nouns	1	0.043
complex symbols	5	0.174	complex phonemes	1	0.043
complex characters	4	0.087	complex phonology	1	0.043
complex metaphors	4	0.043	complex predicative	1	0.043
complex phrase	4	0.087	complex semantics	1	0.043
complex concepts	3	0.130	complex tokens	1	0.043
complex constituent	3	0.087	complex vocalizations	1	0.043
complex construction	3	0.087	complex voice	1	0.043
complex dialect	3	0.087	complex waveform	1	0.043
complex languages	3	0.130	complex waves	1	0.043

Таким образом, определением «*complex*» снабжены прежде всего разновидности разноразноуровневых языковых единиц («*complex consonant*», «*complex vowel*», «*complex word*», «*complex phrase*», «*complex constituent*», «*complex text*», «*complex discourse*» и др.), отдельные фо-

нетические, грамматические, семантические и др. явления («*complex predicate*», «*complex locative*», «*complex comparative*», «*complex subject*», «*complex agreement*» и др.), а также языковые уровни («*complex morphology*», «*complex syntax*» и др.) и идиомы («*complex dialect*», «*complex language*»). Ясно, что часть попавших в список кандидатов в двухсловные термины не является общераспространённой, независимой от англоязычной терминологической традиции, и

применяется исключительно для описания свойств отдельных языков.

С помощью описанной процедуры были получены и биграммы с компонентом «*complexity*», см. Таблицу 5. Из списка двухсловных сочетаний удалены нетерминологические сочетания, неспецифические и нелингвистические понятия типа «*incredible complexity*», «*algorithmic complexity*», «*social complexity*» и др.

Таблица 5

Двухсловные последовательности с «*complexity*»

сочетание	#	норм. дисперсия (Range)	сочетание	#	норм. дисперсия (Range)
linguistic complexity	21	0.478	discourse complexity	2	0.087
grammatical complexity	12	0.304	lexical complexity	2	0.087
structural complexity	12	0.261	articulatory complexity	1	0.043
syntactic complexity	12	0.304	contextual complexity	1	0.043
morphological complexity	11	0.348	graphic complexity	1	0.043
semantic complexity	9	0.261	morpheme complexity	1	0.043
cognitive complexity	8	0.261	orthographic complexity	1	0.043
derivational complexity	5	0.130	perceptual complexity	1	0.043
formal complexity	4	0.087	phonological complexity	1	0.043
kolmogorov complexity	4	0.043	prosodic complexity	1	0.043
language complexity	4	0.087	reference complexity	1	0.043
sentence complexity	4	0.174	sequential complexity	1	0.043
combinatorial complexity	3	0.087	structure complexity	1	0.043
conceptual complexity	3	0.130	vocabulary complexity	1	0.043

Более объективной проверкой на терминологический статус сочетания может стать **извлечение коллокатов компонента термина**. Коллокаты – это слова, имеющие тенденцию к совместной встречаемости с заданным словом и связанные с ним силой, значение которой можно измерить статистически, см., например, [Gries, 2013]. Для измерения силы связи используются различные меры. В настоящей статье для анализа текстовой коллекции применяется инструмент [Anthony, 2022], где оценивать силу связи и ранжировать коллокаты можно с помощью одной из ряда мер, среди которых, MI (Mutual Information), MI2, MI3, MS, Mu, RRF, критерий правдоподобия (likelihood), T-score и Z-

score, причём значения мер выдаются по отдельности, подробнее см., например, Таблицу 3.3 в [Brezina, 2018]. Для более простой интерпретируемости результатов в настоящей статье решено использовать MI как популярную меру, см. о ней в применении к русским текстам [Захаров, Хохлова, 2010].

Коллокаты слова «*complex*» представлены в Таблице 6, они ранжированы по значению MI. Для компактности представления из списка удалены коллокаты из неполных сочетаний типа «*logarithmic*», «*superposed*», а также компоненты явно нетерминологических и/или нелингвистических сочетаний типа «*phenomena*», «*patterns*», «*realities*» и др.

Таблица 6

Коллокации компонента «*complex*» (MI >2)

коллокат	ранг	дисперсия (Range)	Likelihood	MI
comparatives	10	2	17.808	7.797
waveforms	11	1	17.639	7.739
predicates	19	4	87.057	6.632
wave	20	4	70.289	6.471
sentences	23	12	504.917	5.996
expressions	28	6	149.473	5.541
propositions	29	2	38.413	5.354
consonant	32	6	91.764	5.065
constituents	36	2	33.243	4.808
symbol	38	4	37.015	4.717
expression	39	6	86.126	4.645
morphology	45	7	65.161	4.504
tone	47	5	43.388	4.501
proposition	58	4	19.478	4.167
constructions	59	5	27.251	4.165
sentence	62	12	147.259	4.068
verbs	63	3	64.050	4.067
symbols	74	4	17.457	3.857
predicate	75	3	17.357	3.842
verb	78	5	95.755	3.797
syntax	79	8	60.971	3.774
phrases	80	3	18.225	3.503
sounds	81	4	39.447	3.499
word	89	11	86.747	2.991
noun	93	6	20.002	2.842
sound	94	5	24.198	2.822
term	98	4	24.669	2.564

Примечательно, что коллокатами с более высокими значениями MI стали формы множественного числа опорных существительных («*comparatives*», «*waveforms*», «*predicates*», «*sentences*», «*propositions*» и нек. др.), а не соответствующие формы единственного числа.

Таким образом, после приведения форм существительных к нормальным получен список сочетаний с прилагательным «*complex*», которые с большой степенью уверенности можно отнести к терминологическим: «*complex comparative*», «*complex waveform*», «*complex predicate*», «*complex wave*», «*complex sentence*», «*complex expression*», «*complex proposition*», «*complex consonant*», «*complex constituent*», «*complex symbol*», «*complex morphology*», «*complex tone*»,

«*complex construction*», «*complex verb*», «*complex syntax*», «*complex phrase*», «*complex sound*», «*complex word*», «*complex noun*», «*complex term*».

Найденным англоязычным терминологическим сочетаниям можно предложить соответствия, частично опираясь на русскоязычные терминологические словари и лингвистические энциклопедии, (см. Таблицу 7) В русскоязычную коллекцию вошло пять источников, среди которых два общелингвистических [Ахманова, 1966], [Языкознание. Большой энциклопедический словарь, 1998] и три социолингвистических [Письменные языки мира: Российская Федерация, 2000], [Словарь социолингвистических терминов, 2006], [Язык и общество, 2016].

Таблица 7

Термины с компонентом типа «*сложный*»

термин (англ.)	термин (рус.)	термин (англ.)	термин (рус.)
complex comparative	аналитический компаратив	complex sentence	сложное предложение
complex consonant	сложный согласный (аффриката)	complex sound	сложный звук
complex constituent	сложная составляющая	complex symbol	сложный символ
complex construction	сложная конструкция	complex syntax	сложный синтаксис

complex expression	сложное выражение	complex term	сложный термин
complex morphology	сложная морфология	complex tone	сложный тон
complex noun	сложное существительное	complex verb	сложный (составной) глагол
complex phrase	сложная группа	complex wave	сложная волна
complex predicate	сложный (составной) предикат	complex waveform	сложная форма волны
complex proposition	сложная пропозиция	complex word	сложное слово

Стоит заметить, что в [Ахманова, 1966] есть отдельная словарная статья «Сложный», где даны следующие основные значения:

1. о грамматической форме – **составной, аналитический, состоящий более чем из одного слова, включающий вспомогательные слова** <...>;

2. о морфологическом составе слова – **составной, состоящий из двух и более морфем** (ср. «сложный суффикс»), в том числе неаффиксальных («сложная основа», «сложное слово»).

Таким образом, можно думать, что сочетания типа «сложная морфология», «сложный синтаксис» не терминологизированы, при этом утверждения о сложной организации элементов структуры отдельных языков и языковых таксонов зачастую включаются в их описание, ср. вхождение из [Языкознание. Большой энциклопедический словарь, 1998]: «сложный и архаичный вокализм» (бурушаски), «во мн. языках сложная тоновая синтагматика» (бенуэ-конголезские языки), «налицо сложная фразовая просодия» (языки же); «для К. я. <кушитских языков – О. Б.> характерна крайне сложная именная и глагольная морфология»; «Г. я. <гур языки – О. Б.> обладают сложными системами числительных» и мн. др.

Можно обратить внимание на то, что в состав обсуждаемых сочетаний могут включаться интенсификаторы типа «**крайне** сложная морфология», ср. также «Морфология Е. я. <енисейских языков – О.Б.> характеризуется относит. простотой и регулярностью системы имен и **исключит. сложностью глагольной системы**» [Там же]. Подобная модификация в случае с терминами, описывающими структурную организацию языковых единиц, невозможна, ср. «сложное предложение» и «очень сложное предложение» (терминологический статус сочетания во втором примере утрачен).

В заключение раздела кратко обсудим, какие результаты дало извлечение коллокатов слова «complexity», см. Таблицу 8. Из таблицы видно, что сложность по полученным данным бывает: «колмогоровская» (в теоретико-информационном смысле сложность – мера объёма информации, которая нужна для того, чтобы описать или реконструировать систему (то есть чем сложнее система, тем длиннее её описание), «*деривационная*», «*морфологическая*», «*структурная*», «*синтаксическая*», «*грамматическая*», «*семантическая*», «*формальная*», «*когнитивная*» и «*лингвистическая*».

Таблица 8

### Коллокаты компонента «complexity» (MI >2)

коллокат	ранг	дисперсия (Range)	Likelihood	MI
kolmogorov	4	1	52.270	10.742
derivational	15	3	41.429	7.395
morphological	18	8	82.073	6.794
structural	22	6	79.546	6.189
syntactic	26	7	60.497	5.022
grammatical	27	7	55.322	4.701
semantic	28	6	35.207	4.176
formal	29	2	13.971	3.859
cognitive	30	6	27.862	3.847
linguistic	31	11	71.146	3.763

### 1.2. Трудность

История русских словарей трудностей, в названии которых есть эксплицитное указание на «трудность», по-видимому, отсчитывается со

времени появления «Словаря неправильных, трудных и сомнительных слов, синонимов и выражений в русской речи» И. И. Огиенко [Огиенко, 1914], см. также [Долопчев, 1909], [Греч, 1890]. Цель создания словаря Огиенко описывает

в предисловии, указывая, что издание призвано хоть до некоторой степени удовлетворять частым запросам «как следует говорить, и каких слов и выражений должно избегать» [Огиенко, 1914, с. 4].

Состав Словаря автор характеризует следующим образом [Огиенко, 1914, с. 4–5].

1. Словарь указывает на ошибки и «провинциализмы, которые решительно недопустимы в речи интеллигентного человека».

2. В Словарь внесены «двойные формы, равносильные выражения <resp., вариативные явления – О.Б.>».

3. Словарь предлагает «объяснения некоторых малопонятных слов».

4. Словарь содержит «трудные глагольные формы».

5. Словарь включает «некоторые старые слова, теперь вышедшие из живого употребления».

Список помет позволяет различать различные грамматические формы, а также «нар. сл.» – «народные слова», «областн.» – областные слова, «стар.» – «старинные слова», «укр. сл.» – украинские слова.

**Современные словари трудностей** (см. о них в разделе 1.2 выше) можно классифицировать по ряду принципов, в том числе по целевой аудитории и по фиксируемому языковым явлениям.

Так, по целевой аудитории можно различать словари для так называемых **стандартных носителей** и для **носителей с неполной компетенцией в языке**, в частности, изучающих русский как второй [Ефремова, Костомаров, 1997], детей.

Среди стандартных носителей выделяются группы по профессиям и занятиям; среди них – группа, которая занимается правкой чужих текстов (редакторы), группа, которая занимается обучением языку, а также группы, которые порождают устные и письменные тексты для широкой аудитории (журналисты, политики и др.) [Рахманова, 1974].

«Трудные» явления в словарях концептуализируются несколько по-разному, более того, не все авторы в принципе рефлексируют, считая понятие «трудность» очевидным, см. об этом

[Свинцов, 2012, с. 3]. Ср., однако, следующий набор цитат:

[Розенталь, Теленкова, 2003]: «Сложным является само понятие «языковая трудность». **Вряд ли можно найти объективный критерий для определения этого понятия**, когда речь идёт о словаре, предназначенном для широкого круга читателей с различными знаниями, навыками и подготовкой в области русского языка»;

[Семенюк и др., 1994] «„Лексическая трудность” – понятие, обладающее определенной долей условности, поскольку **не существует объективных критериев его определения**. Что для одного читателя является трудным, для другого таковым не является, так как словарный запас людей различен. Это зависит от возраста читателя, его профессии, начитанности, круга интересов, индивидуальных особенностей и т. п.»;

[Ефремова, Костомаров, 1997] «Единицей, определившей жанр данного словаря, стала грамматическая трудность. Несомненно, корректнее было бы говорить не о трудности и о трудном материале, а, соответственно, о сложности и сложном материале, поскольку **понятие трудности, как субъективное, обусловленное интеллектуальной деятельностью отдельного человека, является понятием психолингвистическим, лингвистическим же является объективное, присущее языку понятие сложности**. Точнее было бы и всё лексикографическое пособие назвать „Словарём морфологических сложностей русского языка” <...> Однако **в силу лексикографической традиции** описываемые языковые сложности будут именоваться трудностями».

Таким образом, рефлексирующие авторы словарей указывают, что понятие «трудность» не операционализуемо без обращения к актуальному языковому опыту носителей языка, а словари трудностей называются так, как называются, из-за сложившейся лексикографической традиции.

Набор «трудных явлений», до некоторой степени обобщающий сведения из всех учтённых в настоящей статье источников, представлен в Таблице 9.

Таблица 9

### Трудные явления

вид	пояснение
орфографические трудности	правописание безударных гласных, слов с чередованием гласных, гласных после шипящих в корне, гласных после <i>ц</i> в корне, т. наз. «сомнительных согласных», непронизносимых согласных, согласных на стыке морфем, слов с приставками <i>пре-</i> , <i>при-</i> , слов с <i>-ы-</i> после приставки, слов, образованных суффиксальным способом, наречных выражений с раздельным написанием, наречных выражений с дефисным написанием, сложных слов (ср. <i>блокпост</i> , <i>блок-система</i> ),

вид	пояснение
	удвоенных согласных, приставки и частицы <i>не</i> , заимствованных слов, строчных и прописных букв и др.
орфоэпические трудности	акцентные варианты, слова с переносом ударения на предлог, слова со смысловозначительным ударением, слова с второстепенным ударением, слова с разным ударением в разных стилях речи (ср. <i>ишиас</i> ), постановка ударения в формах слов, произносительные варианты, произношение аббревиатур, омографов, иноязычных слов и др.
семантические трудности	различение слов с близкими значениями ( <i>выверить – проверять</i> ), паронимов, отношения синонимии и онтонимии, значения многозначных слов, развитие у слов новых значений
лексические трудности	низкочастотные слова, книжная лексика, традиционно-поэтическая и народно-поэтическая лексика, архаизмы и историзмы, диалектизмы, иноязычные слова, термины
трудности словообразования	словообразовательные варианты ( <i>опораживать – опорожнять</i> ), образование названий народов, глаголы на <i>-изировать/-изовать</i>
трудности словообразования и формоупотребления	формообразовательные варианты, употребление форм второго родительного, второго предложного падежа, образование форм им. п. мн. ч. сущ. типа <i>тракторы/трактора</i> , образование форм род. п. мн. ч. сущ. типа <i>килограммов/килограмм будней/буден</i> а также <i>калмыков, лезгин, сапог, чулок</i> , образование форм род. п. мн. ч. существительных сред. рода на <i>-j</i> ( <i>поместий, верховьев</i> ), употребление существительных с трудноопределяемой родовой принадлежностью, в том числе неизменяемых (ср. <i>толь, гуппи</i> ), употребление существительных общего рода, употребление существительных, использующихся преимущественно во мн. ч. и имеющих особенности в образовании форм ед. ч. (ср. <i>туфля</i> ), употребление существительных, не имеющих форм ед. ч. (ср. <i>сутки</i> ), образование кратких форм м. рода от некоторых качественных прилагательных на <i>-енный</i> (ср. <i>легкомысленный – легкомыслен</i> ), образование нек. форм сравнительной степени (ср. <i>слаще</i> ), образование форм прошедшего времени у нек. глаголов (ср. <i>зажечь – зажжёт</i> ), образование форм прошедшего времени от глаголов с <i>-ну-</i> ( <i>высохнуть – высох – высохший</i> ), образование форм императива у некоторых глаголов (ср. <i>лечь – ляг(те)</i> ), варианты формы прошедшего времени типа <i>брызжут/брызгают, машу/махаю, машет/махаёт</i> , дефектные парадигмы (отсутствие или затруднённое образование форм 1 л. ед. ч. у глаголов <i>очутиться, победить, чудить, убедить</i> , а также <i>бдеть, бузить, дерзить, куролесить, пылесосить</i> , варианты формы императива (ср. <i>чисти и чисть, откупори и откупорь, выглади и выгладь</i> ), отсутствие или затруднённое образование форм императива у глаголов <i>мочь, хотеть</i> , отсутствие или затруднённое образование форм деепричастий, деепричастий несов. вида у глаголов <i>жать, жечь</i> , а также <i>писать, пахать, резать, стеречь, спать, бить</i> и др.
стилистические и сочетаемостные трудности	«необходимостью учитывать преимущественную закреплённость того или иного слова за определённым функциональным стилем», ср. « <i>обитатель</i> » [Вакуров и др., 1968], употребление т. наз. избыточных сочетаний (ср. <i>броский эффект</i> ), стилистические и жанрово уместное употребление разговорной и др. лексики
синтаксические трудности	трудные случаи согласования (согласование с количественными выражениями и в количественных выражениях, согласование с существительными, способными реферировать к лицам разного пола типа <i>автор</i> ), употребление существительных, испытывающих колебания по одушевленности/неодушевленности, ср. <i>бактерия, бактерия, бактерия, микроб, кукла, персонаж</i> , трудные случаи управления (ср. управление при слове <i>неосведомленность</i> ), вариативное управление и др.

Таким образом, авторы словарей в качестве «трудных» принимают: единицы с вариативностью (в том числе относительно кодифицированной нормы); нерегулярно образуемые единицы; единицы со сходствами плана выражения, отличающиеся по значению; редкие (низкочастотные), архаичные единицы, заимствования, термины.

### Заключение

Настоящая статья направлена на установление набора и терминологического статуса сочетаний с компонентами «*complex*», «*complexity*» и на анализ концептуализации «*трудных явлений*» в словарях трудностей. В статье исследован набор из 23 современных англоязычных терми-

нологических источников и набор из 14 русскоязычных словарей трудностей.

### Основные результаты таковы.

1. Компоненты «*complex*» и «*complexity*» встречаются практически во всех документах текстовой коллекции; «*complex*» демонстрирует большую частотность, что объясняется участием этого компонента в формировании большего количества неоднословных сочетаний.

2. Компонент «*complex*» наиболее употребителен в контексте разговора о когнитивных науках и образовании.

3. Определением «*complex*» снабжены прежде всего разновидности разноуровневых языковых единиц, отдельные фонетические, грамматические, семантические и др. явления, а также языковые уровни и идиомы.

4. Анализ коллокаций показал, что отнести к терминологическим можно прежде всего следующие сочетания: «*complex comparative*», «*complex waveform*», «*complex predicate*», «*complex wave*», «*complex sentence*», «*complex expression*», «*complex proposition*», «*complex consonant*», «*complex constituent*», «*complex symbol*», «*complex morphology*», «*complex tone*», «*complex construction*», «*complex verb*», «*complex syntax*», «*complex phrase*», «*complex sound*», «*complex word*», «*complex noun*», «*complex term*».

5. Сочетания типа «*сложная морфология*», «*сложный синтаксис*» не терминологизированы, при этом утверждения о сложной организации элементов структуры отдельных языков и языковых таксонов зачастую включаются в их описание. В состав обсуждаемых сочетаний могут включаться интенсификаторы типа «*крайне сложная морфология*» (ср. «*очень сложное предложение*»).

6. «*Сложность*» по полученным данным бывает прежде всего «*колмогоровская*», «*деривационная*», «*морфологическая*», «*структурная*», «*синтаксическая*», «*грамматическая*», «*семантическая*», «*формальная*», «*когнитивная*» и «*лингвистическая*».

7. По целевой аудитории можно различать словари трудностей для так называемых стандартных носителей и для носителей с неполной компетенцией в языке, в частности, изучающих русский как второй. Среди стандартных носителей выделяются группы по профессиям и занятиям; среди них – группа, которая занимается правкой чужих текстов (редакторы), группа, которая занимается обучением языку, а также группы, которые порождают устные и письменные тексты для широкой аудитории (журналисты, политики и др.).

8. Не все авторы словарей в принципе рефлексируют над понятием «*трудность*». Рефлексирующие авторы указывают, что понятие «*трудность*» не операционализуемо без обращения к актуальному языковому опыту носителей языка.

9. Авторы словарей в качестве «*трудных*» принимают: единицы с вариативностью (в том числе относительно кодифицированной нормы); нерегулярно образуемые единицы; единицы со сходствами плана выражения, отличающиеся по значению; лексику ограниченного употребления, редкие (низкочастотные), архаичные единицы, термины.

Результаты, полученные в статье, будут использованы для доработки модели оценки сложности русских текстов, представленной в [Blinova, Tarasov, 2022].

#### Библиографический список

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Москва : Советская энциклопедия, 1966. 607 с.
2. Бердичевский А. Языковая сложность (Language Complexity) // Вопросы языкознания. 2012. № 5. С. 101–124.
3. Вакуров В. Н., Рахманин Л. В. Краткий словарь трудностей русского языка для работников печати. Москва : Изд-во Московского ун-та, 1968. 264 с.
4. Вербицкая Л. А. Давайте говорить правильно. Трудности современного русского произношения и ударения. 6-е изд., стер. Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ; Москва : Издательский центр «Академия», 2008. 160 с.
5. Гольберг И. М., Иванов С. В. Словарь грамматических трудностей русского языка (5–11 классы). Москва : АСТ-ПРЕСС Книга, 2012. 176 с.
6. Горбачевич К. С., Качевская Г. А. Трудности словоупотребления и варианты норм русского литературного языка. Словарь-справочник. Ленинград : Наука, 1973. 518 с.
7. Даль Э. Возникновение и сохранение языковой сложности / пер. с англ. Д. Сичинавы. Москва : URSS, 2009. 560 с.
8. Долопчев В. Опыт словаря неправильностей в русской разговорной речи. Издание 2-е, пересмотренное и дополненное. Варшава : Тип. К. Ковалевского, 1909. 349 с.
9. Еськова Н. А. Краткий словарь трудностей русского языка: Грамматические формы. Ударение. Справочное издание. 2-е изд., стереотип. Москва : Русский язык, 1999. 448 с.
10. Еськова Н. А. Словарь трудностей русского языка. Ударение. Грамматические формы. Москва : Языки славянской культуры, 2014. 536 с.
11. Ефремова Т. Ф., Костомаров В. Г. Словарь грамматических трудностей русского языка. 3-е изд., стер. Москва : Рус. яз., 1997.
12. Захаров В. П., Хохлова М. В. Анализ эффективности статистических методов выявления коллокаций в текстах на русском языке // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог» (Бекасово, 26-30 мая 2010 г.). Москва : РГГУ, 2010. Vol. 9(16). P. 137–143.
13. Макаров В. И., Матвеева Н. П. От Ромула до наших дней. Словарь лексических трудностей художественной литературы. Москва : Былина, 1993. 368 с.
14. Огиенко И. И. Словарь неправильных, трудных и сомнительных слов, синонимов и выражений в русской речи. Издание 3-е, значительно дополненное и совершенно переработанное. Киев : Книгоиздательство И. И. Самоненко, 1914. 288 с.

15. Ожегов С. И. Правильность русской речи. Трудные случаи современного словоупотребления. Опыт словаря-справочника. Москва : Изд-во Академии наук СССР, 1962. 184 с.
16. Окунцева Е. А. Трудности устной речи: Словарь-справочник. Москва : Изд-во Московского ун-та, 2004.
17. Остроумова О. А., Фрамполь О. Д. Трудности русской пунктуации. Словарь вводных слов, сочетаний и предложений. Опыт словаря-справочника. Москва : Изд-во СГУ, 2009. 502 с.
18. Письменные языки мира: Российская Федерация. Социолингвистическая энциклопедия / под ред. В. М. Солнцева, В. Ю. Михальченко. Москва : Асадемия, 2000. 651 с.
19. Рахманова Л. И. Трудности русского языка. Словарь-справочник журналиста. Москва : МГУ, 1974. 480 с.
20. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь трудностей русского языка. 3-е изд. Москва : Айрис-пресс, 2003. 832 с.
21. Свинцов В. В. Языковая трудность: системный, лексикографический и методический аспекты (на материале русского языка). Москва : РГГУ, 2012. 21 с.
22. Семенюк А. А., Городецкая И. Л. Лексические трудности русского языка : словарь-справочник. Москва : Русский язык, 1994. 586 с.
23. Словарь социолингвистических терминов / под ред. В. Ю. Михальченко. Москва : Институт языкознания РАН, 2006. 312 с.
24. Язык и общество. Энциклопедия / под ред. В. Ю. Михальченко. Москва : Издательский центр «Азбуковник», 2016. 872 с.
25. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. Москва : Большая Российская энциклопедия, 1998. Издание 2-е, испр. 680 с.
26. Allott N. Key Terms in Pragmatics. London; New York : Continuum International Publishing Group, 2010. 264 p.
27. Anthony L. AntConc (Version 4.2.0) [Computer Software]. Tokyo, Japan : Waseda University. URL: <https://www.laurenceanthony.net/software> (дата обращения: 01.08.2023).
28. Biber D., Gray B. Grammatical Complexity in Academic English. Linguistic Change in Writing. Cambridge : Cambridge University Press, 2016. 277 p.
29. Blinova O., Tarasov N. A hybrid model of complexity estimation: Evidence from Russian legal texts // *Frontiers in Artificial Intelligence*. 2022. Vol. 5.
30. Brezina V. Statistics in Corpus Linguistics: A Practical Guide. Cambridge : Cambridge University Press, 2018. 296 p.
31. Bussmann H., Kazzazi K., Trauth G. Routledge Dictionary of Language and Linguistics. London and New York : Routledge, 1998. 560 p.
32. Collinge N. E. (Ed.). An Encyclopaedia of language. London and New York : Taylor & Francis, 2005. 1032 p.
33. Crystal D. An Encyclopedic Dictionary of Language and Languages. Cambridge, Massachusetts : Blackwell Publishers, 1993. 428 p.
34. Crystal D. A Dictionary of Language. Chicago : University of Chicago Press, 2001. 390 p.
35. Crystal D. The Cambridge encyclopedia of language, 3rd ed. Cambridge : Cambridge University Press, 2010. 472 p.
36. Dahl Ö. The growth and maintenance of linguistic complexity. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2004. x, 333 p.
37. Ducrot O., Todorov T. (Eds.). Encyclopedic Dictionary of the Sciences of Language. Baltimore and London : Johns Hopkins University Press, 1979. 380 p.
38. Gries S. Th. 50-something years of work on collocations. What is or should be next // *International Journal of Corpus Linguistics*. 2013. Vol. 18, № 1. P. 137–165.
39. Gries S. Th. Dispersions and adjusted frequencies in corpora // *International Journal of Corpus Linguistics*. 2008. Vol. 13, № 4. P. 403–437.
40. Hartmann R. R. K., James G. Dictionary of Lexicography. London and New York : Taylor & Francis, 2002. 176 p.
41. Hickey R. A Dictionary of Varieties of English. Chichester, West Sussex, UK : John Wiley & Sons, Inc, 2014. 431 p.
42. Hogan P. C. (Ed.). The Cambridge Encyclopedia of the Language Sciences. Cambridge : Cambridge University Press, 2011. 1021 p.
43. Hornberger N. H. (Ed.). Encyclopedia of Language and Education. Vol. 1 10. New York : Springer Science Business Media, LLC: 2008.
44. Loewen S., Plonsky L. An A – Z of Applied linguistics Research Methods. London : Palgrave Macmillan, 2016. 210 p.
45. Luraghi S., Parodi C. Key Terms in Syntax and Syntactic Theory. London, New York : Continuum International Publishing Group, 2008. 265 p.
46. Malmkjær K. (Ed.). The Linguistics Encyclopedia. 2nd ed. London and New York: Routledge, 2001. 643 p.
47. Matthews P. H. The Concise Oxford Dictionary of Linguistics. Oxford : Oxford University Press, 2003. 464 p.
48. McWhorter J. The worlds simplest grammars are creole grammar // *Linguistic Typology*. 2001. Vol. 5, № 2–3. P. 125–166.
49. Mesthrie R. Concise Encyclopedia of Sociolinguistics. Amsterdam; New York: Elsevier, 2001. 1031 p.
50. Miestamo M. Grammatical complexity in a cross-linguistic perspective // *Language complexity: Typology, contact, change* / Ed. by M. Miestamo, K. Sinnemäki and F. Karlsson. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2008. P. 23–41.

51. Miestamo M., Sinnemäki K., Karlsson F. Introduction: The problem of language complexity // Language complexity: Typology, contact, change / Ed. by M. Miestamo, K. Sinnemäki and F. Karlsson. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2008. P. VII–XIV.

52. Murphy M. L., Koskela A. Key Terms in Semantics. London; New York : Continuum International Publishing Group, 2010. 241 p.

53. Nichols J. Linguistic complexity: a comprehensive definition and survey // Language Complexity as an Evolving Variable / Ed. by G. Sampson, D. Gil, and P. Trudgill. Oxford : Oxford University Press, 2009. P. 110–125.

54. Nørgaard N., Montoro R., Busse B. Key Terms in Stylistics. London, New York : Continuum International Publishing Group, 2010. 269 p.

55. Palumbo G. Key Terms in Translation Studies. London, New York : Continuum International Publishing Group, 2009. 212 p.

56. Sampson G. R., Gil D., Trudgill P. (Eds.) Language Complexity as an Evolving Variable. Oxford : Oxford University Press, 2009. 328 p.

57. Strazny P. (Ed.). Encyclopedia of linguistics. Vol. 1. 2. New York, Oxon : Taylor & Francis Group, 2005. 1243 p.

58. Trask R. L. The Dictionary of Historical and Comparative Linguistics. Chicago : Fitzroy Dearborn, 2000. 403 p.

59. Trask R. L. Language and Linguistics: The Key Concepts. 2nd ed. New York : Routledge, 2007. 367 p.

60. Wilson R. A., Keil F. C. The MIT Encyclopedia of the Cognitive Sciences. The Cambridge, Massachusetts; London, England : MIT Press, 1999. 964 p.

#### Reference list

1. Ahmanova O. S. Slovar' lingvisticheskikh terminov = A Dictionary of Linguistic Terms. Moskva : Sovetskaja jenciklopedija, 1966. 607 s.

2. Berdichevskij A. Jazykovaja slozhnost' (Language Complexity) = Language Complexity (Language Complexity) // Voprosy jazykoznanija. 2012. № 5. S. 101–124.

3. Vakurov V. N., Rahmanin L. V. Kratkij slovar' trudnostej russkogo jazyka dlja rabotnikov pečati = A concise dictionary of complexities in the Russian language for the press. Moskva : Izd-vo Moskovskogo un-ta, 1968. 264 s.

4. Verbickaja L. A. Davajte govorit' pravil'no. Trudnosti sovremennogo russkogo proiznoshenija i udarenija = Let's speak correctly. Complexities of modern Russian pronunciation and stress. 6-e izd., ster. Sankt-Peterburg : Filologicheskij fakul'tet SP6GU; Moskva : Izdatel'skij centr «Akademija», 2008. 160 s.

5. Gol'berg I. M., Ivanov S. V. Slovar' grammaticheskikh trudnostej russkogo jazyka (5–11 klassy) = A Dictionary of grammatical complexities in the Russian language (grades 5–11). Moskva : AST-PRESS Kniga, 2012. 176 s.

6. Gorbachevich K. S., Kachevskaja G. A. Trudnosti slovoupotreblenija i varianty norm russkogo literaturnogo

jazyka. Slovar'-spravochnik = Complexity of word usage and variants of norms in the Russian literary language. Reference dictionary. Leningrad : Nauka, 1973. 518 s.

7. Dal' Je. Voznikovenie i sohranenie jazykovoj slozhnosti = The growth and maintenance of linguistic complexity / per. s angl. D. Sichinavy. Moskva : URSS, 2009. 560 s.

8. Dolopchev V. Opyt slovarja nepravil'nostej v russkoj razgovornoj rechi = Experimental dictionary of irregularities in Russian colloquial speech. Izdanie 2-e, peresmotrennoe i dopolnennoe. Varshava : Tip. K. Kovalevskogo, 1909. 349 s.

9. Es'kova N. A. Kratkij slovar' trudnostej russkogo jazyka: Grammaticheskie formy. Udarenie. Spravochnoe izdanie = A Concise dictionary of complexities in the Russian language: Grammar forms. Stress. Reference edition. 2-e izd., stereotip. Moskva : Russkij jazyk, 1999. 448 s.

10. Es'kova N. A. Slovar' trudnostej russkogo jazyka. Udarenie. Grammaticheskie formy = A Dictionary of complexities in the Russian language: Stress. Grammar forms. Moskva : Jazyki slavjanskoj kul'tury, 2014. 536 s.

11. Efremova T. F., Kostomarov V. G. Slovar' grammaticheskikh trudnostej russkogo jazyka = A Dictionary of grammatical complexities in the Russian language. 3-e izd., ster. Moskva : Rus. jaz., 1997.

12. Zaharov V. P., Hohlova M. V. Analiz jeffektivnosti statisticheskikh metodov vyjavlenija kollokacij v tekstah na russkom jazyke = Analyzing the effectiveness of statistical methods for detecting collocations in Russian texts // Komp'juternaja lingvistika i intellektual'nye tehnologii: Po materialam ezhegodnoj Mezhdunarodnoj konferencii «Dialog» (Bekasovo, 26–30 maja 2010 g.). Moskva : RGGU, 2010. Vol. 9(16). P. 137–143.

13. Makarov V. I., Matveeva N. P. Ot Romula do nashih dnei. Slovar' leksicheskikh trudnostej hudozhestvennoj literatury = From Romulus to the present day. A dictionary of lexical complexities in fiction. Moskva : Bylina, 1993. 368 s.

14. Ogienko I. I. Slovar' nepravil'nyh, trudnyh i somnitel'nyh slov, sinonimov i vyrazhenij v russkoj rechi = A Dictionary of incorrect, difficult and doubtful words, synonyms and collocations in Russian speech. Izdanie 3-e, znachitel'no dopolnennoe i sovershenno pererabotannoe. Kiev : Knigoizdatel'stvo I. I. Samonenko, 1914. 288 s.

15. Ozhegov S. I. Pravil'nost' russkoj rechi. Trudnye sluchai sovremennogo slovoupotreblenija. Opyt slovarja-spravochnika = Correct Russian speech. Difficult cases of modern word usage. An Experimental reference dictionary. Moskva : Izd-vo Akademii nauk SSSR, 1962. 184 s.

16. Okuncova E. A. Trudnosti ustnoj rechi: Slovar'-spravochnik = Oral speech complexities: A reference dictionary. Moskva : Izd-vo Moskovskogo un-ta, 2004.

17. Ostroumova O. A., Frampol' O. D. Trudnosti russkoj punktuacii. Slovar' vvodnyh slov, sochetanij i predlozhenij. Opyt slovarja-spravochnika = Complexities of Russian punctuation. A Dictionary of parenthesis, col-

locations and sentences. An experience of a reference dictionary. Moskva : Izd-vo SGU, 2009. 502 s.

18. Pis'mennye jazyki mira: Rossijskaja Federacija. Sociolingvističeskaja jenciklopedija = Written languages of the world: Russian Federation. Sociolinguistic Encyclopedia / pod red. V. M. Solnceva, V. Ju. Mihal'chenko. Moskva : Academia, 2000. 651 s.

19. Rahmanova L. I. Trudnosti russkogo jazyka. Slovar'-spravočnik žurnalista = Complexities of the Russian language. The journalist's reference dictionary. Moskva : MGU, 1974. 480 s.

20. Rozental' D. Je., Telenkova M. A. Slovar' trudnostej russkogo jazyka = A Dictionary of the Russian language complexities. 3-e izd. Moskva : Ajris-press, 2003. 832 s.

21. Svincov V. V. Jazykovaja trudnost': sistemnyj, leksikografičeskij i metodičeskij aspekty (na materiale russkogo jazyka) = Linguistic complexity: systemic, lexicographic and methodological aspects (using materials of the Russian language). Moskva : RGGU, 2012. 21 s.

22. Semenjuk A. A., Gorodeckaja I. L. Leksicheskie trudnosti russkogo jazyka = Lexical complexities of the Russian language : slovar'-spravočnik. Moskva : Russkij jazyk, 1994. 586 s.

23. Slovar' sociolingvističeskich terminov = A Dictionary of sociolinguistic terms / pod red. V. Ju. Mihal'chenko. Moskva : Institut jazykoznanija RAN, 2006. 312 s.

24. Jazyk i obščestvo. Jenciklopedija = Language and society. Encyclopedia / pod red. V. Ju. Mihal'chenko. Moskva : Izdatel'skij centr «Azbukovnik», 2016. 872 s.

25. Jazykoznanie. Bol'shoj jenciklopedičeskij slovar' = Linguistics. The Big encyclopedic dictionary / pod red. V. N. Jarcevoj. Moskva : Bol'shaja Rossijskaja jenciklopedija, 1998. Izdanie 2-e, ispr. 680 s.

26. Allott N. Key Terms in Pragmatics. London; New York : Continuum International Publishing Group, 2010. 264 p.

27. Anthony L. AntConc (Version 4.2.0) [Computer Software]. Tokyo, Japan : Waseda University. URL: <https://www.laurenceanthony.net/software> (data obrashhenija: 01.08.2023).

28. Biber D., Gray B. Grammatical Complexity in Academic English. Linguistic Change in Writing. Cambridge : Cambridge University Press, 2016. 277 p.

29. Blinova O., Tarasov N. A hybrid model of complexity estimation: Evidence from Russian legal texts // Frontiers in Artificial Intelligence. 2022. Vol. 5.

30. Brezina V. Statistics in Corpus Linguistics: A Practical Guide. Cambridge : Cambridge University Press, 2018. 296 p.

31. Bussmann H., Kazzazi K., Trauth G. Routledge Dictionary of Language and Linguistics. London and New York : Routledge, 1998. 560 p.

32. Collinge N. E. (Ed.). An Encyclopaedia of language. London and New York : Taylor & Francis, 2005. 1032 p.

33. Crystal D. An Encyclopedic Dictionary of Language and Languages. Cambridge, Massachusetts : Blackwell Publishers, 1993. 428 p.

34. Crystal D. A Dictionary of Language. Chicago : University of Chicago Press: 2001. 390 p.

35. Crystal D. The Cambridge encyclopedia of language, 3rd ed. Cambridge : Cambridge University Press, 2010. 472 p.

36. Dahl Ö. The growth and maintenance of linguistic complexity. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2004. x, 333 p.

37. Ducrot O., Todorov T. (Eds.). Encyclopedic Dictionary of the Sciences of Language. Baltimore and London: Johns Hopkins University Press, 1979. 380 p.

38. Gries S. Th. 50-something years of work on collocations. What is or should be next // International Journal of Corpus Linguistics. 2013. Vol. 18, № 1. P. 137–165.

39. Gries S. Th. Dispersions and adjusted frequencies in corpora // International Journal of Corpus Linguistics. 2008. Vol. 13, № 4. P. 403–437.

40. Hartmann R. R. K., James G. Dictionary of Lexicography. London and New York: Taylor & Francis, 2002. 176 p.

41. Hickey R. A Dictionary of Varieties of English. Chichester, West Sussex, UK : John Wiley & Sons, Inc, 2014. 431 p.

42. Hogan P. C. (Ed.). The Cambridge Encyclopedia of the Language Sciences. Cambridge : Cambridge University Press, 2011. 1021 p.

43. Hornberger N. H. (Ed.). Encyclopedia of Language and Education. Vol. 1 10. New York : Springer Science Business Media, LLC: 2008.

44. Loewen S., Plonsky L. An A – Z of Applied linguistics Research Methods. London : Palgrave Macmillan, 2016. 210 p.

45. Luraghi S., Parodi C. Key Terms in Syntax and Syntactic Theory. London, New York : Continuum International Publishing Group, 2008. 265 p.

46. Malmkjær K. (Ed.). The Linguistics Encyclopedia. 2nd ed. London and New York : Routledge, 2001. 643 p.

47. Matthews P. H. The Concise Oxford Dictionary of Linguistics. Oxford : Oxford University Press, 2003. 464 p.

48. McWhorter J. The worlds simplest grammars are creole grammar // Linguistic Typology. 2001. Vol. 5, № 2–3. P. 125–166.

49. Mesthrie R. Concise Encyclopedia of Sociolinguistics. Amsterdam; New York : Elsevier, 2001. 1031 p.

50. Miestamo M. Grammatical complexity in a cross-linguistic perspective // Language complexity: Typology, contact, change / Ed. by M. Miestamo, K. Sinnemäki and F. Karlsson. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2008. P. 23–41.

51. Miestamo M., Sinnemäki K., Karlsson F. Introduction: The problem of language complexity // Language complexity: Typology, contact, change / Ed. by M. Miestamo, K. Sinnemäki and F. Karlsson. Amster-

dam : John Benjamins Publishing Company, 2008. P. VII–XIV.

52. Murphy M. L., Koskela A. Key Terms in Semantics. London; New York : Continuum International Publishing Group, 2010. 241 p.

53. Nichols J. Linguistic complexity: a comprehensive definition and survey // *Language Complexity as an Evolving Variable* / Ed. by G. Sampson, D. Gil, and P. Trudgill. Oxford : Oxford University Press, 2009. P. 110–125.

54. Nørgaard N., Montoro R., Busse B. Key Terms in Stylistics. London, New York : Continuum International Publishing Group, 2010. 269 p.

55. Palumbo G. Key Terms in Translation Studies. London, New York : Continuum International Publishing Group, 2009. 212 p.

56. Sampson G. R., Gil D., Trudgill P. (Eds.) *Language Complexity as an Evolving Variable*. Oxford : Oxford University Press, 2009. 328 p.

57. Strazny P. (Ed.). *Encyclopedia of linguistics*. Vol. 1. 2. New York, Oxon : Taylor & Francis Group, 2005. 1243 p.

58. Trask R. L. *The Dictionary of Historical and Comparative Linguistics*. Chicago : Fitzroy Dearborn, 2000. 403 p.

59. Trask R. L. *Language and Linguistics: The Key Concepts*. 2nd ed. New York : Routledge, 2007. 367 p.

60. Wilson R. A., Keil F. C. *The MIT Encyclopedia of the Cognitive Sciences*. The Cambridge, Massachusetts; London, England : MIT Press, 1999. 964 p.

Статья поступила в редакцию 16.05.2023; одобрена после рецензирования 06.06.2023; принята к публикации 22.06.2023.

The article was submitted on 16.05.2023; approved after reviewing 06.06.2023; accepted for publication on 22.06.2023.